

### Auf Flügeln des Gesanges

Felix Mendelssohn (1809-1847) was een wonderkind en werd ook wel 'de Mozart van de 19e eeuw' genoemd. Auf Flügeln des Gesanges is de 2e van zijn '6 liederen voor zangstem en piano' uit 1834. De tekst is van de romantische dichter Heinrich Heine.

Auf Flügeln des Gesanges,  
Herzliebchen, trag ich dich fort,  
Fort nach den Fluren des Ganges,  
Dort weiß ich den schönsten Ort;

Dort liegt ein [rotblühender]<sup>1</sup> Garten  
Im stillen Mondenschein,  
Die Lotosblumen erwarten  
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,  
Und schau'n nach den Sternen empor,  
Heimlich erzählen die Rosen  
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen  
Die frommen, klugen Gazellen,  
Und in der Ferne rauschen  
Des [heiligen]<sup>2</sup> Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken  
Unter dem Palmenbaum,  
Und Liebe und Ruhe trinken,  
Und träumen seligen Traum.

Op vleugels van gezangen,  
Mijn liefje, draag ik je voort,  
Weg naar de velden der Ganges;  
Daar weet ik het mooiste oord.

Daar ligt een [rood]<sup>1</sup> bloeiende lusthof  
In stille maneschijn,  
De lotusbloemen verwachten  
Hun lieve zusje klein.

Viooltjes giech'len en babb'len  
En kijken naar 't sterrenlichtkoor,  
Heim'lijk vertellen de rozen  
Hen geurende sprookjes in 't oor.

Daar komen aanhuppen en luist'ren  
Gazellen, braaf en heel wijs,  
En ver weg hoor je fluist'ren  
Het heilige<sup>2</sup> golvengeruis.

Daar willen wij zacht neerzinken  
Onder de palmen, loom,  
En liefde<sup>3</sup> en rust indrinken  
En dromen 'n zalige droom.

## An den Mond

An den Mond is van Heinrich Hölty (1748-1776), een zeer getalenteerde dichter, wiens werk getekend is door melancholie.

Geuß, lieber Mond, geuß deine Silberflimmer  
Durch dieses Buchengrün,  
Wo [Fantasein]<sup>1</sup> und Traumgestalten immer  
Vor mir vorüberfliehn!

Enthülle dich, daß ich die Stätte finde,  
Wo oft mein Mädchen saß,  
Und oft, im Wehn des Buchbaums und der  
Linde,  
Der goldnen Stadt vergaß!

Enthülle dich, daß ich des Strauchs mich freue,  
Der Kühlung ihr gerauscht,  
Und einen Kranz auf jeden Anger streue,  
Wo sie den Bach belauscht!

Dann, lieber Mond, dann nimm den Schleier  
wieder,  
Und traur' um deinen Freund,  
Und weine durch den Wolkenflor hernieder,  
Wie dein Verlaßner weint!

Giet, lieve maan, giet toch je glinsterzilver  
Door 't groen der beuken heen,  
Waar fantasieën en droomgestalten  
Altijd maar glijden langs mij heen.

Kom, laat je zien, dat ik de plek kan vinden,  
Waar vaak mijn meisje zat,  
En vaak, bewaaid door beukenboom of linde,  
De gouden stad vergat.

Kom, laat je zien, toon mij de struik, die  
mooie,  
Die haar verkoeling bood,  
Dat ik een krans op elke wei kan strooien,  
Waar zij van 'n beek genoot.

Dan, lieve maan, mag je je weer verschuilen,  
En treuren om je vriend,  
En huilen door het wolkendek naar beneden,  
Waar

### Auf dem Wasser zu singen

In Auf dem Wasser zu singen (1823) is een gedicht van Friedrich Leopold zu StolbergStolberg(1750-1819). Daarin bevindt de verteller zich in een boot en reflecteert op de tijd die voorbij gaat.

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen  
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn;  
Ach, auf der Freude sanftschimmernden  
Wellen  
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;  
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen  
Tanzet das Abendroth rund um den Kahn.

Ueber den Wipfeln des westlichen Haines  
Winket uns freundlich der röthliche Schein;  
Unter den Zweigen des östlichen Haines  
Säuselt der Kalmus im röthlichen Schein;  
Freude des Himmels und Ruhe des Haines  
Athmet die Seel' im erröthenden Schein.

Ach, es entschwindet mit thauigem Flügel  
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit.  
Morgen [entschwinde]<sup>1</sup> mit [schimmerndem]<sup>2</sup>  
Flügel  
Wieder wie gestern und heute die Zeit,  
Bis ich auf höherem strahlenden Flügel  
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

Midden in glinst'ring van spiegelnde golven  
Glijdt als een zwaan heen de wiegende boot:  
Ach, op van vreugde zacht glinst'rende golven  
Glijdt ook de ziel heen, zo licht als de boot;  
Want van de hemel omlaag op de golven  
Danst er het avondrood rond om de boot.

Boven de toppen der west'lijke bossen  
Glimlacht zo vriend'lijk de rossige schijn;  
Onder de takken der oost'lijke bossen  
Ritselt de kalmoes in rossige schijn;  
Vreugd van de hemel en rust van de bossen  
Ademt de ziel in de rossige schijn.

Ach, hoe ontvlucht mij met dauwnatte  
vleugels,  
Weg op de wiegende golven, de tijd;  
Morgen ontvlucht mij met glinst'rende  
vleugels  
Net als voorheen en vandaag weer de tijd,  
Totdat op hogere, stralende vleugels  
Zelf ik ontvlucht aan de vluchtige tijd.

## **Ici-bas**

*Tekst van R.F. Sully-Prudhomme*

Ici-bas tous les lilas meurent,  
Tous les chants des oiseaux sont courts,  
Je rêve aux étés qui demeurent  
Toujours...

Ici-bas les lèvres effleurent  
Sans rien laisser de leur velours,  
Je rêve aux baisers qui demeurent  
Toujours...

Ici-bas, tous les hommes pleurent  
Leurs amitiés ou leurs amours;  
Je rêve aux couples qui demeurent  
Toujours...

Hier beneden verwelken de seringens  
En zijn de vogelzangen kort  
Ik droom van de zomers die blijven  
Voor altijd...

Hier beneden laat een vluchtige kus  
Niets van z'n zachtheid achter,  
Ik droom van de kussen die blijven  
Voor altijd...

Hier beneden bewenen de mensen  
Hun vriendschappen, hun geliefden  
Ik droom van de koppels die bij elkaar blijven  
Voor altijd...

## **Clair de lune**

*Tekst van Paul Verlaine*

Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et  
bergamasques,  
Jouant du luth et dansant, et quasi  
Tristes sous leurs déguisements fantasques!

Tout en chantant sur le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie opportune.  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,  
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

Au calme clair de lune triste et beau,  
Qui fait rêver, les oiseaux dans les arbres,  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes parmi les  
marbres.

Je ziel is een select landschap,  
Dat gecharmeerd wordt met maskerades en  
bergamaskers,  
Spelend op de luit en dansend, en bijna  
Triest onder hun fantastische vermommingen.

Allen zingen erover in mineur  
Overwinnende liefde en het geschikte leven,  
Ze lijken niet te geloven in hun geluk  
En hun lied vermengt zich met het maanlicht,

In het kalme maanlicht, verdrietig en mooi,  
Dat zet de vogels aan het dromen in de bomen  
En de fonteinen snikken van extase,  
De hoge slanke fonteinen tussen marmeren  
beelden.

## **Après une rêve**

*Tekst van Romain Boussine*

Dans un sommeil que charmait ton image  
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,  
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et  
sonore,  
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par  
l'aurore;

Tu m'appelais et je quittais la terre  
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,  
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,  
Splendeurs inconnues, lueurs divines  
entrevues,

Hélas! Triste réveil des songes  
Je t'appelle, ô nuit, rends moi tes mensonges,  
Reviens, reviens radieuse,  
Reviens ô nuit mystérieuse!

In een slaap die jouw beeld betoverde  
Droomde ik van het geluk, een vurige  
luchtspiegeling,  
Jouw ogen waren tederder, je stem puur en  
sonoor,  
Jij straalde als een hemel verlicht door de  
dageraad;

Je riep me en ik kwam los van de aarde  
Om er met jou vandoor te gaan naar het licht,  
De hemelen zetten hun wolken voor ons op  
een kier,  
Ongekende prachten, glimpen van goddelijke  
gloed,

Helaas! Treurig ontwaken vanuit de dromen,  
Ik roep jou, nacht, geef mij je leugens terug,  
Keer terug, keer stralend terug,  
Keer terug, o mysterieuze nacht!